

Faciliter l'apprentissage des langues grâce aux technologies

Une revue de la littérature sur l'apprentissage des langues assisté par ordinateur



Canadian Association of Second Language Teachers
Association canadienne des professeurs de langues secondes

Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS)

1-877-727-0994 | admin@caslt.org | www.caslt.org

L'ACPLS favorise l'excellence dans l'enseignement et l'apprentissage des langues secondes et additionnelles partout au Canada en offrant des occasions de perfectionnement professionnel, en encourageant la recherche et en facilitant l'échange d'informations et d'idées parmi les enseignants de langues secondes.

Toute reproduction de ce document par quiconque est interdite sans l'autorisation écrite préalable de l'ACPLS.

Faciliter l'apprentissage des langues grâce aux technologies : Une revue de la littérature sur l'apprentissage des langues assisté par ordinateur

© CASLT/ACPLS 2020

ISBN : 978-1-988198-25-5 (imprimé)

ISBN : 978-1-988198-59-0 (numérique)

Also available in English under the title: *Facilitating Language Learning Through Technology: A Literature Review on Computer-Assisted Language Learning*

Cette revue de la littérature a été effectuée dans le but de fournir de l'information pour orienter les décisions relatives à l'usage des technologies dans l'enseignement et l'apprentissage de langues secondes. Bien que des directives aient été données aux chercheurs pour déterminer des paramètres en vue de la réalisation de la tâche, le contenu de ce document reflète les perspectives des auteurs sur les thèmes ainsi que les sujets traités et ne traduit pas nécessairement la position de l'ACPLS.

Préparé par

Language Research Centre (LRC), Université de Calgary

Chercheure principale

Dre Mary G. O'Brien

Chercheures associées

Caitlin Ryan

Anne-Marie Sénécal

Harriet Haggerty

Remerciements

L'ACPLS reconnaît les généreuses contributions des personnes suivantes dans la préparation de cette publication.

Comité du projet

Enrica Piccardo

Joanne Robertson

Résumé et rétroaction

Marie-Josée Hamel

Traduit de l'anglais par : Marie-Claude Rochon

Table des matières



Introduction	1
Résumé de recherche	2
L'intégration efficace des ressources en ALAO	5
Les principes de base sous-jacents aux ressources efficaces en ALAO	5
Le développement des compétences des enseignants pour travailler avec la technologie	6
Revue de la littérature	7
Les principes de base sous-jacents aux ressources efficaces en ALAO	7
Le développement des compétences des enseignants pour travailler avec la technologie	12
Références	14
Le ciblage des multilittératies avec l'ALAO	17
Revue de la littérature	18
Références	21
La production et l'ALAO	22
L'expression orale	22
La prononciation	23
L'écriture	23
La compétence interactionnelle	24
Revue de la littérature	25
L'expression orale	25
La prononciation	28
L'écriture	30



La compétence interactionnelle	33
Références	36
Les compétences de réception et l'ALAO	39
L'écoute	39
La lecture	41
Revue de la littérature	41
L'écoute	41
La lecture	45
Références	48
La grammaire, le vocabulaire et l'ALAO	50
La grammaire	50
Le vocabulaire	50
Revue de la littérature	51
La grammaire	51
Le vocabulaire	54
Références	57
La culture et l'ALAO	59
Revue de la littérature	60
Références	62
L'évaluation de l'apprentissage et l'apport d'une rétroaction en ALAO	63
L'évaluation de l'apprentissage	63
L'apport d'une rétroaction	64
Revue de la littérature	65
L'évaluation de l'apprentissage	65
L'apport d'une rétroaction	68
Références	71

Introduction



L'ALAO, qui signifie « apprentissage des langues assisté par ordinateur », est un terme générique qui englobe tout usage de la technologie pour l'enseignement et l'apprentissage des langues. Les résultats de près de 40 ans de recherche sur l'ALAO indiquent que les ordinateurs, les tablettes et les téléphones intelligents peuvent s'avérer des outils efficaces pour permettre aux apprenants de travailler de manière autonome, de recevoir des rétroactions individualisées et de bénéficier d'une exposition à la langue telle qu'utilisée dans le monde réel dans toute une gamme de variétés et de voix. La technologie peut être utilisée comme complément pour rehausser l'enseignement des langues dans les classes, et elle peut être utilisée comme unique médium pour l'enseignement et l'apprentissage des langues. L'abondance apparemment inépuisable de progiciels, de sites Web et d'applications dans une vaste gamme de prix est porteuse de la promesse d'un enseignement efficace d'une diversité de langues. Les récents développements en apprentissage des langues assisté par des appareils mobiles (ALAM) offrent désormais aux apprenants un accès à des technologies d'apprentissage des langues partout où ils se trouvent.

Déterminer quel type de technologie utiliser et ensuite apprendre comment l'utiliser représentent des tâches lourdes pour les enseignants. L'écart peut s'avérer grand entre la familiarisation avec les détails pratiques pour assurer un bon fonctionnement d'une technologie donnée dans un contexte de classe et son usage à des fins personnelles. Plus important encore, les enseignants ont besoin de savoir que la technologie qu'ils ont choisie offre des moyens efficaces pour atteindre les objectifs d'apprentissage et qu'elle est ainsi appropriée pour leur groupe d'apprenants.

L'ACPLS a été à l'écoute des préoccupations exprimées par les enseignants de langues au sujet de l'utilisation efficace

de la technologie. Dans ce contexte, elle a demandé à des chercheurs du Language Research Centre (LRC) de l'Université de Calgary d'examiner et de résumer une sélection de recherches sur la mise en œuvre efficace de l'ALAO au sein et au-delà de la classe de langues. L'objectif était de focaliser sur les aspects suivants : les principes de base sous-jacents aux ressources efficaces en ALAO; les moyens s'appuyant sur la recherche pour cibler les compétences relatives à l'écoute, à l'expression orale, à la lecture, à l'écriture, à la grammaire, au vocabulaire et à la prononciation à l'aide de l'ALAO; les techniques efficaces pour favoriser le contact des apprenants avec les cultures de la langue cible à l'aide de la technologie; et enfin une appréciation des systèmes permettant d'évaluer l'apprentissage et de fournir une rétroaction en ALAO.

Cette revue de la littérature de posture théorique neutre fournit aux lectrices et lecteurs un survol de la recherche dans chacun de ces grands domaines. Elle est structurée selon les sections suivantes :

- L'intégration efficace des ressources en ALAO
- Le ciblage des multilittératies avec l'ALAO
- La production et l'ALAO
- Les compétences de réception et l'ALAO
- La grammaire, le vocabulaire et l'ALAO
- La culture et l'ALAO
- L'évaluation de l'apprentissage et l'apport d'une rétroaction en ALAO

Alors qu'il serait impossible de fournir une revue exhaustive de la recherche dans chacun de ces domaines, la revue qui suit présente des résumés de la littérature majeure et récente parue dans des publications scientifiques de renom dans chacun de ces domaines. Elle souligne également les incidences de cette recherche dans le contexte canadien des classes de langues¹.

1 Tout au long de cette revue, nous utilisons le terme générique « langue seconde » ou L2 pour désigner toute langue apprise après l'âge de trois ans. Dans ce contexte, il s'applique aussi aux troisième et quatrième langues. Il ne s'applique pas aux langues parlées à la maison, incluant celles acquises simultanément durant l'enfance. Le terme « langue première » (L1) renvoie à la langue maternelle de la personne.

L'intégration efficace des ressources en ALAO



Youngs (2019) nous rappelle l'importance de prendre des décisions éclairées au sujet de l'usage des ressources en ALAO, notant que les enseignants devraient déterminer quelle technologie conviendrait mieux à une tâche donnée et quand son usage devrait être totalement évité (p. 8). Les bénéfices potentiels de la technologie dans l'enseignement des langues sont nombreux : ses capacités permettant **de fournir aux apprenants un intrant (ou input) langagier riche et authentique, de les inciter à produire un extrant (ou output) langagier et de fournir un enseignement personnalisé, en plus de favoriser le travail à leur propre rythme et de façon collaborative** n'en sont que quelques-uns. Youngs (2019) note que les enseignants devraient considérer les éléments suivants lorsqu'il s'agit de déterminer si une technologie devrait être utilisée ou non dans leurs classes : les types de tâches et les outils dont les étudiants ont besoin, l'objectif de la tâche, le lieu où les objectifs devront être réalisés, les niveaux de littératie numérique des étudiants et les modalités de l'évaluation (p. 33-34).

Les principes de base sous-jacents aux ressources efficaces en ALAO

Les ressources en ALAO sont de plus en plus populaires depuis les années 1980. Le développement de l'Internet et la quantité de ressources disponibles en ALAO signifient que les enseignants doivent adopter « une approche critique dans la sélection et l'analyse des ressources » (Guth et Helm, 2019, p. 99). Les auteurs soumettent les questions suivantes pour les aider dans le processus de sélection (p. 115) :

- Qui a produit la ressource, et à quelle fin et/ou pour quelle audience était-elle initialement prévue?
- Comment la ressource représente-t-elle la langue ainsi que ses cultures et sous-cultures – multiples, diversifiées, dynamiques, évolutives ou monolithiques et statiques?
- La ressource permet-elle aux apprenants de faire des liens entre leurs vies et celles représentées?
- Quelles possibilités d'exploration la ressource fournit-elle aux apprenants?
- La ressource est-elle appropriée pour les apprenants visés?

Avec la récente explosion des technologies mobiles, de nombreuses ressources pour l'apprentissage des langues actuellement disponibles permettent l'apprentissage mobile, que Duman, Orhon et Gedik (2015) définissent comme étant « l'enseignement et l'apprentissage à l'aide de technologies mobiles comme les téléphones mobiles, les lecteurs multimédias, les ANP [assistants numériques personnels], les téléphones intelligents et les tablettes électroniques, qui sont potentiellement disponibles en tout temps et partout » (p. 198). L'apprentissage des langues assisté par des appareils mobiles (ALAM) se distingue de l'ALAO en ce qu'il s'appuie sur les appareils électroniques portables. **Les chercheurs ont découvert que l'usage des appareils mobiles peut favoriser une plus grande autonomie de l'apprenant et pourrait aussi encourager la collaboration entre les apprenants d'une langue** (p. ex., Pellerin, 2014). Dans les environnements de classe, la perception des enseignants selon laquelle les appareils mobiles sont une distraction pour les apprenants ainsi que le manque de formation des enseignants en général sur leur utilisation efficace peuvent faire obstacle à l'usage de l'ALAM (Van Praag et

sites de réseautage social, écrire des fanfictions, écrire et commenter des billets de blogues, échanger grâce à la CAO, être membre d'un site de réseautage social et adopter des rôles dans d'autres communautés en ligne (p. ex., fan, utilisateur de jeux). **Nos façons d'être en relation ont aussi changé, ce qui a transformé nos modes d'interaction.** Ainsi, Hamel (2019) suggère que les apprenants d'une langue devraient développer une littératie « interactionnelle » en plus des littératies « multimodale et médiatique ». Cela signifie donc que les enseignants devraient examiner dans quelle mesure les outils numériques peuvent être utilisés pour gérer les relations, attirer des audiences en ligne et collaborer avec des pairs. **Un autre exemple d'une dimension transformée est notre identité sociale.** Par conséquent, les enseignants devraient considérer la mesure dans laquelle les outils numériques peuvent être utilisés pour gérer les impressions ainsi que pour créer et préserver les identités en ligne dans la classe (Hafner *et al.*, 2015, p. 2-3).

Revue de la littérature

Blattner, G., & Fiori, M. (2011). Virtual social network communities: An investigation of language learners' development of sociopragmatic awareness and multiliteracy skills. *CALICO Journal*, 29(1), 24-43.

- Cette étude examine l'utilisation d'une communauté de réseautage social (CRS) – Facebook – dans le contexte d'une classe de langue pour favoriser la conscience sociopragmatique et les compétences en multilittératies. Elle se penche sur l'importance du développement des connaissances sociopragmatiques (l'habileté à utiliser une langue, comme les formules de salutation, dans une variété de situations de communication) tout en apprenant une L2. En outre, les chercheuses ont voulu déterminer comment l'intégration de Facebook dans la classe a permis aux enseignants de langues de disposer d'un outil facilement accessible favorisant l'amélioration des habiletés des apprenants à interagir dans un environnement électronique spécifique. L'étude avait pour but : a) de suggérer des moyens d'encourager le développement sociopragmatique grâce à des applications technologiques d'une façon qui favorise l'interprétation et la collaboration, et b) de traiter du développement des compétences en multilittératies. Treize étudiants de premier cycle (19-24 ans) dans un collège privé ont pris part à l'étude; ceux-ci étaient inscrits dans un cours sur la culture espagnole de niveau intermédiaire durant le trimestre de l'automne 2008. Les étudiants devaient créer un compte Facebook,

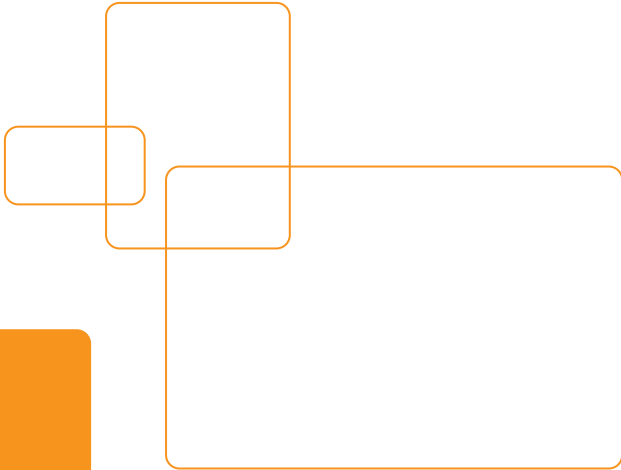
après quoi ils devaient adhérer au groupe scolaire créé par leur professeur. Ils avaient pour tâche de trouver trois différents groupes sur Facebook – dont le contenu était thématiquement lié à chacune des trois unités couvertes dans le cours – et publier sur leur page. Ils devaient identifier, examiner, étudier et analyser la langue des commentaires publiés dans les groupes Facebook sélectionnés pour une unité spécifique quant aux façons de saluer, de se présenter et de prendre congé ainsi qu'au vocabulaire utilisé. Les données ont été recueillies à partir des travaux écrits des étudiants et des discussions de suivi en classe. Les résultats ont révélé que les étudiants utilisaient des formules de salutation selon les normes en contexte de forum de discussion sur Facebook, qui est « la première étape dans la reconnaissance de ce discours électronique en tant que genre » (Hanna et de Nooy, 2003). Par ailleurs, les chercheuses soulignent que les étudiants ont démontré un développement en multilittératies en ce qu'ils ont associé des salutations particulières au contexte de communication approprié. De plus, les résultats révèlent que la participation à ce type d'activité de CRS fournit de l'information culturelle qui stimule les apprenants d'une langue à explorer de manière autonome une culture cible et de ce fait à s'engager activement dans l'utilisation de matériel de source authentique. **L'étude suggère que les enseignants de langues peuvent montrer aux apprenants comment exploiter les sites de réseautage social comme Facebook à des fins scolaires pour créer un environnement d'apprentissage dynamique, favoriser la pensée critique, offrir des occasions authentiques d'apprentissage en L2 et établir des liens profonds avec la ou les cultures cibles.**

Hepple, E., Sockhill, M., Tan, A., & Alford, J. (2014). Multiliteracies pedagogy: Creation of claymations with adolescent, post-beginner English language learners. *Journal of Adolescent and Adult Literacy*, 53(3), 219-229.

- Cet article examine les bénéfices qu'ont retirés trois apprenants de l'anglais adolescents de leur participation à des projets de modelage animé, de même que les réflexions des enseignants sur l'utilisation du modelage animé (c.-à-d. le processus de filmer en arrêt sur image des personnages fabriqués en argile) comme moyen de répondre aux besoins variés des étudiants en matière de langue et de littératie dans les limites des contraintes de leur contexte d'enseignement. Le projet a été réalisé dans une école secondaire en Australie auprès de 11 étudiants post-débutants en anglais ayant différents antécédents culturels et linguistiques. La plupart d'entre eux parlaient plus de trois langues et ont été scolarisés

Références

- Andujar, A. (2016). Benefits of mobile instant messaging to develop ESL writing. *System*, 62, 63-76. <https://doi.org/10.1016/j.system.2016.07.004>
- Bamanger, E. M., & Alhassan, R. A. (2015). Exploring podcasting in English as a foreign language learners' writing performance. *Journal of Education and Practice*, 6(11), 63-74. <https://iiste.org/Journals/index.php/JEP/article/view/21860>
- Becker, S. (2017). Perception and production of unfamiliar L2 segments: Using technology for teaching and research. Dans M. O'Brien & J. Levis (dir.), *Proceedings of the 8th Pronunciation in Second Language Learning and Teaching Conference* (p. 21-32). Ames, IA : Iowa State University.
- Bibauw, S., François, T., & Desmet, P. (2019). Discussing with a computer to practice a foreign language: Research synthesis and conceptual framework of dialogue-based CALL. *Computer Assisted Language Learning*, 32(8), 827-877. <https://doi.org/10.1080/09588221.2018.1535508>
- Bikowski, D., & Vithanage, R. (2016). Effects of web-based collaborative writing on individual L2 writing development. *Language Learning & Technology*, 20(1), 79-99. <https://doi.org/10.125/44447>
- Buckingham, L., & Alpaslan, R. S. (2017). Promoting speaking proficiency and willingness to communicate in Turkish young learners of English through asynchronous computer-mediated practice. *System*, 65, 25-37. <https://doi.org/10.1016/j.system.2016.12.016>
- Canale, M., & Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics*, 1, 1-47.
- Chapelle, C. A., & Jamieson, J. (2008). *Tips for teaching with CALL: Practical approaches to computer-assisted language learning*. White Plains, NY : Pearson Education.
- Chen, T. (2016). Technology-supported peer feedback in ESL/EFL writing classes: A research synthesis. *Computer Assisted Language Learning*, 29(2), 365-397. <https://doi.org/10.1080/09588221.2014.960942>
- Chun, M. D. (1994). Using computer networking to facilitate the acquisition of interactive competence. *System*, 22(1), 17-31. [https://doi.org/10.1016/0346-251X\(94\)90037-X](https://doi.org/10.1016/0346-251X(94)90037-X)
- Cunningham, J. (2016). Request modification in synchronous computer-mediated communication: The role of focused instruction. *The Modern Language Journal*, 100(2), 483-507. <https://doi.org/10.1111/modl.12332>
- Derwing, T. M., Munro, M. J., & Thomson, R. I. (2008). A longitudinal study of ESL learners' fluency and comprehensibility development. *Applied Linguistics*, 29(3), 359-380. <https://doi.org/10.1093/applin/amm041>
- Derwing, T. M., & Munro, M. J. (2015). *Pronunciation fundamentals: Evidence-based perspectives for L2 teaching and research*. Amsterdam/Philadelphia, PA : John Benjamins.
- Dizon, G. (2016). A comparative study of Facebook vs. paper-and-pencil writing to improve L2 writing skills. *Computer Assisted Language Learning*, 29(8), 1249-1258. <https://doi.org/10.1080/09588221.2016.1266369>
- Elola, I., & Oskoz, A. (2019). Writing between the lines: Acquiring writing skills and digital literacies through social tools. Dans N. Arnold & L. Ducate (dir.), *Engaging language learners through CALL* (p. 240-266). Sheffield, UK : Equinox.
- Flege, J. E., Birdsong, D., Bialystok, E., Mack, M., Sung, H., & Tsukada, K. (2006). Degree of foreign accent in English sentences produced by Korean children and adults. *Journal of Phonetics*, 34(2), 153-175. <https://doi.org/10.1016/j.wocn.2005.05.001>
- Foote, J. A., Holtby, A. K., & Derwing, T. M. (2011). Survey of the teaching of pronunciation in adult ESL programs in Canada, 2010. *TESL Canada Journal*, 29(1), 1-22. <https://doi.org/10.18806/tesl.v29i1.1086>
- Foote, J., & McDonough, K. (2017). Using shadowing with mobile technology to improve L2 pronunciation. *Journal of Second Language Pronunciation*, 3(1), 34-56. <https://doi.org/10.1075/jslp.3.1.02foo>
- Goertler, S. (2009). Using computer-mediated communication (CMC) in language teaching. *Unterrichtspraxis*, 42(1), 74-84.
- Guth, S., & Helm, F. (2010). *Telecollaboration 2.0: Language, literacy and intercultural learning in the 21st century*. Bern, Switzerland : Peter Lang.



L'apprentissage des langues assisté par ordinateur (ALAO) peut s'avérer efficace pour permettre aux apprenants de travailler de manière autonome, de recevoir des rétroactions individualisées et de bénéficier d'une exposition à la langue utilisée dans le monde réel dans toute une gamme de variétés et de voix. Cependant, choisir quelle technologie utiliser pour ensuite apprendre à l'utiliser représente une lourde tâche pour les enseignants. Pour faciliter ce processus, l'ACPLS a invité des chercheurs du Language Research Centre (LRC) de l'Université de Calgary à examiner et à résumer une sélection d'études sur la mise en œuvre efficace de l'ALAO, tant au sein qu'au-delà de la classe de langues.



Canadian Association of Second Language Teachers
Association canadienne des professeurs de langues secondes

1-877-727-0994
admin@caslt.org
www.caslt.org